

E3 - I Always Look This Way

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Suzuha

Don't rush.

[00:15] Suzuha

Don't stammer.

[00:17] Suzuha

Speak slowly.

[00:19] (Flashback) Sister

New student representatives. Obunai Suzuha.

[00:23] (Flashback) Suzuha

Yes.

[00:24] (Flashback) Sister

Tanizaki Shion.

[00:25] (Flashback) Shion

Yes.

[00:34] (Flashback) Shion

Makes you nervous, huh?

[00:41] (Flashback) Shion

With the warm arrival of spring, today we walked through the gate of the Oujou Girls Academy.

[00:50] Suzuha

Tanizaki Shion-san...

[00:55] (Flashback) Shion

I'm sorry, today is...

[01:02] Suzuha

It's Tanizaki-san!

[01:04] Suzuha

I'm in luck, getting to see her first thing in the morning!

[01:06] (Flashback) Shion

Obunai-san. Morning.

[01:08] Suzuha

Tanizaki-san has such a nice voice.

[01:12] Suzuha

I get too nervous to talk to her properly when I see her in person.

[01:16] (Flashback) Student A

Please come whenever you like.

[01:17] (Flashback) Shion

Sure.

[01:18] (Flashback) Shion

These ladies here said they'd like to talk to you, Obunai-san.

[01:23] Suzuha

Look at them. Using Tanizaki-san to get close...

[01:26] Suzuha

Why are these girls even here?

[01:30] (Flashback) Shion

Obunai-san?

[01:32] (Flashback) Suzuha

You're really kind, aren't you, Tanizaki-san?

[01:36] (Flashback) Kanata

I mean, I just happened to bump into Shion-chan!

[01:39] (Flashback) Kanata

She just said hi to me!

[01:42] Suzuha

No way! It had nothing to do with Tanizaki-san!

[01:45] Suzuha

Crap, I was really snarky with her.

[01:48] Suzuha

How do I face her tomorrow?

[01:49] Suzuha

I mean, I always face her like this, but...

[02:00] (Flashback) Shion

E-Er...

[02:01] (Flashback) Shion

Good day.

[02:09] Suzuha

I just panicked and walked right by her.

[02:11] Suzuha

That came across pretty nasty, didn't it?

[02:14] (Flashback) Shion

Um...

[02:15] Suzuha

Never mind what I said the other day.

[02:17] Suzuha

It was a misunderstanding!

[02:18] Suzuha

It wasn't your fault at all.

[02:20] Suzuha

Wait, where are you going?!

[02:27] Suzuha

I can't talk to her!

[02:29] Suzuha

I hope she notices me...

[02:35] Suzuha

What's Tanizaki-san up to?

[02:38] (Flashback) Shion

Actually...

[02:39] (Flashback) Shion

I know I'll never make it,

[02:42] (Flashback) Shion

*but I wanted to become
a singer-songwriter.*

[02:47] Suzuha

What? That's amazing!

[02:49] Suzuha

I want her to do concerts and stuff.

[02:54] Suzuha

Is she singing?

[02:55] Suzuha

Is Tanizaki-san singing?!

[02:56] Suzuha

I want to hear more!

[03:02] (Flashback) Kanata

Intruder!

[03:03] Suzuha

No! No, I'm not!

[03:19] (Flashback) Shion

W-Well, good day.

[03:22] (Flashback) Students

Right, good day.

[03:24] Suzuha

Oh, no...

[03:25] Suzuha

Tanizaki-san hates me now.

[03:28] (Flashback) Man

Aren't you doing your parkour today?

[03:36] (Flashback) Man

What?

[03:37] (Flashback) Man

What was that for?!

[03:38] (Flashback) Anna

Suzuha, are you okay?

[03:39] (Flashback) Anna

He wasn't perving on you, was he?

[03:41] (Flashback) Suzuha

I'm okay.

[03:41] (Flashback) Anna

That's good.

[03:43] (Flashback) Anna

Hey, have you seen Shion?

[03:45] (Flashback) Suzuha

She went home.

[03:48] (Flashback) Suzuha

You're here to take videos
of me, too, aren't you?

[03:52] (Flashback) Anna

No. I'm on my way to get Shion.

[03:54] (Flashback) Anna

Although, it's true that I
want you to be in my videos.

[03:58] (Flashback) Suzuha

Tanizaki-san?

[03:59] (Flashback) Anna

Yeah.

[04:00] (Flashback) Anna

How about a participation prize
of three pencils?

[04:03] (Flashback) Suzuha

I'm in.

[04:05] (Flashback) Suzuha

I'll be in your videos.

[04:11] (Flashback) Anna

Suzuha!

[04:15] (Flashback) Anna

Ta-da!

[04:16] (Flashback) Anna

Suzuha's here!

[04:20] (Flashback) Kanata

Why?!

[04:20] (Flashback) Megumi

Obunai-san? The top from Platinum Rabbits?

[04:26] (Flashback) Kanata

Wow!

[04:28] (Flashback) Kanata

That's why you can hop around so much.

[04:30] (Flashback) Anna

Suzuha's gonna be a million volt charge!

[04:32] (Flashback) Nodoka

Maybe she means a "million-dollar star"?

[04:38] (Flashback) Shion

I look forward to it.

[04:44] Suzuha

*I want to get closer to Tanizaki-san
and apologize properly.*

[04:50] Suzuha

My bad.

[04:51] Suzuha

I'm sorry.

[04:52] Suzuha

I apologize sincerely.

[04:54] Suzuha

I'm deeply sorry.

[04:58] Suzuha

Sorry.

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Episode 3

SIGN I Always Look This Way

[06:32] Noichigo

Base: Hiiragi, Ryoko, Aina.

[06:35] Aina; Hiiragi; Ryoko

Yes.

[06:36] Noichigo

Top: Minami, Makoto, Hana.

[06:39] Minami; Makoto

Yes.

[06:41] Hana

Yes.

[06:42] Noichigo

That's all from me.

[06:43] Noichigo

Split up into your teams and do your stretches.

[06:46] All

Yes.

[06:47] Noichigo

Hana.

[06:50] Noichigo

I sent Kanata home.

[06:53] Hana

Will she have to go to the hospital?

[06:55] Noichigo

She didn't seem to have hit her head,
so she's just going to wait and see.

[06:58] Noichigo

You just have to be patient
with people like her, I suppose.

[07:03] Hana

It's my fault.

[07:05] Hana

It's because I didn't stop her.

[07:08] Noichigo

I didn't stop her from trying out either.

[07:11] Noichigo

Kanata's the only one
who can pull off a kick triple.

[07:13] Hana

I'll... I'll learn to do it!

[07:34] Anna

Kanata, are you leaving?

[07:37] Megumi

You make the strings one at a time, huh?

[07:39] Nodoka

Apparently this is how the cheer committee's
been doing it for generations.

[07:43] Anna

Are we doing all of these, Nodoka?

[07:46] Nodoka

All of them.

[07:47] Nodoka

All three thousand.

[07:48] Anna

Three thousand?!

[07:51] Megumi

You were late today, huh, Kanata?

[07:53] Kanata

W-Was I?

[07:54] Anna

Kanata was about to leave.

[07:57] Kanata

Shh!

[07:59] Megumi

Kanata, did you not make the A-Team?

[08:03] Kanata

Yeah... I didn't make it.

[08:07] Kanata

Hana-senpai was just too good.

[08:09] Anna

A-Team?

[08:10] Kanata

We had tryouts for the cheer team.

[08:12] Nodoka

No wonder your team's so strong.

[08:14] Megumi

You're on the B-Team, then?

[08:16] Kanata

I didn't make B-Team, either.

[08:19] Megumi

Why not? Did something happen?

[08:22] Kanata

Well, I kind of messed up.

[08:32] Shion

I'm late.

[08:37] Shion

Obunai-san?

[08:39] Shion

What's up?

[08:40] Shion

Aren't you going to Megumi-chan's today?

[08:46] Suzuha

I was waiting for Tanizaki-san...

[08:49] Suzuha

But I'd come across like

a stalker if I told her that, right?!

[08:51] Suzuha

What do I do? I didn't think this through!

[08:56] Shion

Oh no, she froze!

[08:58] Shion

Maybe I shouldn't have talked to her.

[09:01] Shion

But I angered her so much,

and I shocked her with my horrible singing...

[09:07] Suzuha

Tanizaki-san?

[09:09] Suzuha

Shoot, I ignored her again!

[09:11] Suzuha

I have to apologize!

[09:13] Suzuha

But...

[09:16] Suzuha

With my face always stuck like this...

[09:25] Anna

I'm stringing and stringing and it *never ends!*

[09:28] Megumi

Your pompom's so pretty, Shion-chan.

[09:30] Shion

Is it?

[09:32] Nodoka

You're so efficient.

[09:33] Nodoka

Suzuha-chan is...

[09:44] Anna

Are you just clumsy?

[09:47] Anna

Let's do pompoms later!

[09:48] Nodoka

You give up too quickly.

[09:50] Megumi

Though, now that we're all here,
it'd be nice to practice cheer, huh?

[09:55] Anna

Right?

[09:56] Anna

Okay, let's clean up!

SIGN 3. The spotter must quickly prepare
for the fall following the toss-up.

SIGN 4. Bases and spotter must keep
their eyes on the top and be in
position.

[09:59] Megumi

Okay, why don't we have Shion-chan
and Anna-chan be spotters this time?

[10:03] Megumi

Suzuha-chan, Nodoka-chan,
you two support the top.

[10:07] Megumi

Kanata's the top.

[10:08] Megumi

Let's give it a try.

[10:09] Kanata

Sorry.

[10:11] Kanata

Sorry.

[10:12] Kanata

I'm not really feeling it today.

[10:15] Kanata

I think I'll be a spotter.

[10:17] Megumi

Are you all right?

[10:18] Megumi

Are you feeling sick?

[10:19] Kanata

Nah.

[10:20] Kanata

Not really, but...

[10:22] Suzuha

Can you not fly?

[10:23] Suzuha

You froze the other day
when you were about to jump.

[10:30] Suzuha

It looked like your body was afraid.

[10:33] Megumi

Kanata?

[10:36] Kanata

Sorry.

[10:39] Suzuha

There I go again, saying things I shouldn't!

[10:42] Kanata

I can't fly anymore for some reason.

[10:51] Nodoka

Yips...

[10:53] Nodoka

A psychological condition in which

SIGN Yips—Medipedia

[10:56] Nodoka

familiar athletic activities

suddenly become impossible.

[10:59] Megumi

There is no clear treatment for yips.

[11:04] Megumi

Kanata was in the cheer competition in May.

[11:09] Megumi

She was the only first-year to be chosen.

[11:13] Megumi

But even though they were

the overwhelming favorite to win,

[11:16] Megumi

her team ended up at the bottom.

[11:18] Megumi

Ever since, she'd stop by my place to chat

even when she had morning practice.

[11:24] Megumi

It must have been weighing on her.

[11:27] Megumi

Maybe she wanted

to tell us this whole time.

[11:30] Megumi

Or...

[11:33] Megumi

Maybe she couldn't tell us.

[11:41] Kanata

I'm home.

[11:43] Kokoro

Kanata, you haven't been

checking your messages, have you?

[11:46] Kokoro

The cheer teacher
and captain were here earlier.

[11:49] Kokoro

You can't be joining the tryouts when
you're still banned from club activities.

[11:53] Kanata

What did they say?

[11:54] Kokoro

They said they'll be waiting,
even if it takes half a year or a year.

[12:00] Kokoro

You don't need to rush it.

[12:01] Kokoro

Just take your time.

[12:03] Kanata

Yeah...

[12:05] Nodoka

I think we should call off the cheer videos.

[12:09] Suzuha

Not just call off stunts?

[12:11] Nodoka

When I looked up yips, it said
the best thing to do is to take a break.

[12:16] Shion

It looks like she's skipping club meets, too.

[12:19] Shion

It might not be a good idea to push her.

[12:21] Nodoka

We should probably give her some time.

[12:24] Anna

No.

[12:25] Anna

We can't leave Kanata out!

[12:27] Anna

Nope!

[12:29] Anna

Being considerate of her
means pushing her away!

[12:31] Anna

You can't spell "considerate"
without "distant," you know!

[12:33] Anna

Didn't you know?!

[12:35] Nodoka

Anna-chan...

[12:35] Anna

Kanata will decide whether she's in or not.

[12:38] Anna

We can't decide for her!

[12:42] Megumi

I kind of get it.

[12:45] Megumi

It was hard having everyone
walk on eggshells around me

[12:48] Megumi

when I was hospitalized in middle school.

[12:51] Megumi

But Kanata would show up and
talk to me like everything was normal.

[12:55] Megumi

I liked that.

[12:57] Megumi

I don't think Kanata
would say no to doing cheer.

[13:01] Megumi

She loves cheer.

[13:03] Nodoka

Is it all right to invite her, though?

[13:07] Megumi

Maybe we can support Kanata.

[13:09] Shion

Support her?

[13:10] Anna

That's it!

[13:12] Anna

You mean we support her
through cheerleading, right?

[13:15] Anna

Come on, Suzuha.

[13:16] Suzuha

Nope.

[13:17] Anna

Why not?!

[13:18] Suzuha

Nope.

[13:18] Anna

Even though you used to do cheer?

[13:20] Suzuha

Not anymore.

[13:21] Anna

Aw...

[13:22] Anna

I'll do top, then.

[13:25] Nodoka

You're too big, Anna-chan.

I won't be able to hold you up.

[13:29] Anna

You do it then, Nodoka.

SIGN Miyako Mental Clinic

[13:39] Kanata

Megumi... My friend and I made a promise.

[13:43] Kanata

And I don't want to be a burden on my seniors.

[13:47] Doctor

Yips tends to affect serious people more.

[13:51] Doctor

You've been in cheer since fifth grade, was it?

[13:53] Kanata

Yes.

[13:54] Kanata

My family and I went to watch a baseball game,
and I liked how cute the cheering was.

[13:59] Doctor

Yeah?

[14:01] Kanata

But that's not all.

[14:03] Doctor

You place your lives into each other's hands.

[14:08] Doctor

It must have terrified you.

[14:18] Nodoka

There is no clear treatment for yips.

[14:22] (Flashback) Megumi

Maybe we can support Kanata.

[14:36] Anna; Nodoka; Megumi

A new song?

[14:38] Nodoka

About Kanata-chan and Megumi-chan?

[14:40] Shion

Yeah.

[14:41] Shion

I was listening to Megumi-chan and...

[14:44] Megumi

Shion-chan...

[14:45] Shion

It'd be nice if someone could sing it.

[14:48] Megumi

Huh?

[14:49] Suzuha

Why?

[14:50] Anna

Because you're tone deaf?

[14:51] Nodoka

Anna-chan!

[14:52] Shion

Yeah.

[14:53] Shion

You can't really focus on the lyrics
if you're distracted by my bad singing.

[14:58] Shion

I think it'll be more moving
if it's sung by a good singer.

[15:02] Suzuha

That's not true.

[15:03] Suzuha

You wrote the song.

[15:05] Suzuha

You understand the song better than anyone.

[15:09] Suzuha

I want to hear you sing more than
I want to hear a good singer sing.

[15:11] Suzuha

It's cute how you're tone deaf.

[15:12] Suzuha

I like it more, actually.

[15:14] Shion

Y-You do?

[15:18] Nodoka

Suzuha-chan, you're so...

[15:21] Anna

She ran away.

[15:23] Anna

Suzuha!

[15:25] Nodoka

Suzuha-chan!

[15:33] Shion

Obunai-san?

[15:37] Suzuha

I'm sorry about the other day.

[15:41] Suzuha

I wanted to apologize this whole time.

[15:44] Suzuha

But I thought you might hate me. I was scared.

[15:49] Shion

Why?

[15:54] (Flashback) Girl A

Why are you always so angry, Suzuha-chan?

[15:56] (Flashback) Girl B

Why don't you smile?

[16:00] (Flashback) Girl C

Suzuha-chan's scary.

[16:03] (Flashback) Suzuha

I'm not angry...

[16:09] Suzuha

I'm so expressionless that people get the wrong idea and end up hating me.

[16:14] Suzuha

I even quit cheer, because I can't smile.

[16:19] Shion

I think you're awesome, Obunai-san.

[16:24] Shion

You're so relaxed and true to yourself.

[16:27] Shion

And you're free, unlike me.

[16:30] Shion

I've thought so since the entrance ceremony.

[16:35] Shion

But I could never tell you.

[16:37] Shion

I could only ever say hi.

[16:41] Shion

If it's all right with you, I want to...

[16:43] Suzuha

Tanizaki-san...

[16:45] Anna

Suzuha! There you are!

[16:52] Anna

We're doing cheer!

[16:53] Anna

Suzuha, you should be top!

[16:56] Suzuha

Me?

[16:57] Shion

I want to see you do cheer, Obunai-san.

[16:59] Shion

I'll work on my song, too.

SIGN Kaionji Megumi

SIGN Are you up?

SIGN I made it thanks to you

SIGN Great. Good luck!!

SIGN thanks

SIGN Peek

SIGN Kaionji Megumi

SIGN Calling

[17:16] Kanata

Yes?

[17:17] Megumi

Kanata?

SIGN Live!

[17:19] Megumi

What are you doing, hiding?

[17:21] Kanata

I mean...

[17:23] Megumi

Well, whatever.

[17:24] Megumi

How was the clinic?

[17:26] Kanata

They said to relax.

[17:29] Kanata

We don't know what's causing my yips yet.

[17:32] Megumi

I see.

[17:34] Megumi

*It's scary facing something
you don't understand, huh?*

[17:39] Megumi

I'll help you think about it.

[17:42] Megumi

*After the surgery,
I couldn't even pick up my chopsticks.*

[17:47] Megumi

I thought I might never do cheer again.

[17:51] Megumi

But you always came to check on me.

[17:56] Megumi

*I'm able to stick with PT
because you believe I'll get better.*

[18:03] Megumi

So I believe in you, too.

[18:06] Megumi

Tell me anything.

[18:07] Megumi

I'm your spotter.

[18:09] Megumi

I'll catch you.

[18:12] Kanata

Okay.

[18:14] Kanata

Hey...

[18:15] Kanata

Sorry I couldn't tell you about my yips.

[18:20] Kanata

Thanks.

[18:22] Megumi

Me, too.

[18:24] Megumi

Kanata, your hair's wet.

[18:25] Megumi

Go dry it.

[18:29] Kokoro

Kanata, we got cherries delivered to us.

[18:36] Kokoro

There's a lot. Could you
take some to Megu-chan's place?

[18:40] Kanata

Okay.

[18:45] Megumi

Okay, do a turn there.

[18:49] Megumi

Now raise your arms.

[19:01] Shion

That spot once more.

[19:06] All

Kanata-chan!

[19:06] All

Kanata!

[19:07] Kanata

Hey, everyone.

[19:10] Kanata

A new song?

[19:12] Shion

We were going to tell you
after it was a little more polished.

[19:16] Anna

We're doing it to support you!

[19:17] Nodoka

We're telling her?!

[19:19] Kanata

Hey... Can I join?

[19:23] Anna

You should!

[19:24] Suzuha

But the point is to cheer for you.

[19:26] Kanata

Can't I? I want to cheer for me, too.

[19:31] Anna

Yup, yup.

[19:34] Megumi

Kanata...

[19:37] Megumi

Be careful!

[19:39] Shion

I'll catch you.

[19:41] Kanata

Okay.

[19:52] Kanata

Sorry.

[19:53] Nodoka

It's okay.

[19:55] Nodoka

They say cheer means believing in the person
you're cheering for no matter what.

[20:01] Kanata

Believe?

[20:02] Nodoka

Yeah.

[20:03] Nodoka

And we're cheering for you this time.

[20:06] Kanata

Believe in me?

[20:10] Nodoka

I just stole that line
from my senpai on the committee.

[20:14] Megumi

I know. Kanata.

[20:16] Kanata

What?

[20:17] Megumi

Here. This is yours.

[20:20] Kanata

You made it for me?

[20:22] Megumi

I put my heart into it.

[20:25] Megumi

I'm rooting for you, too.

[20:27] Kanata

Okay.

[20:37] (Flashback) Cheerleader

You're good at that. Let's cheer together.

[20:39] Kanata

Okay!

[20:51] Kanata

I flew.

[20:57] Anna

You did it, Kanata!

[20:59] Kanata

Anna-chan!

[21:00] Shion

You did it, Kanata-chan!

[21:04] Shion

That was amazing!

[22:45] Shion

Obunai-san...

[22:49] Suzuha

I liked your rap.

[22:51] Shion

Really?

[22:52] Shion

It was thanks to you.

[22:55] Suzuha

It wasn't thanks to me.

[23:00] Suzuha

U-Um, if it's all right...

[23:03] Suzuha

You know that song
you were singing at the temple?

[23:07] Suzuha

I want to hear it again.

[23:10] Shion

That song's about how great you are.

[23:14] Shion

It's a bit embarrassing.

[23:21] Shion

Obunai-san?!

[23:22] Shion

Obunai-san!

[23:35] Sign

Episode 4

SIGN Capoeira Rhapsody

Revision #1

Created 2025-06-07 21:06:47 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 21:06:47 UTC by whimsee